

## Descripción del rey Jaime I

(Gesta comitum Barchinonensium)



Iste dominus rex Iacobus fuit armis strenuus, curialis, largus, benignus, pius et qui<sup>1</sup> ab inimicis obtinuit in multitudine proeliorum. Et postquam venit ad aetatem nubilem<sup>2</sup>, filiam nobilis regis Castellae, dominam Elienor<sup>3</sup>, duxit matrimonialiter in uxorem<sup>4</sup>, et genuit ex ea filium nomine Ildefonsum.

Quod<sup>5</sup> matrimonium separavit Iohannes episcopus Sabinensis, sacrosanctae Romanae ecclesiae cardinalis, quia attinebant sibi ad invicem<sup>6</sup> proxima linea parentelae; et eorum filius supradictus fuit mortuus<sup>7</sup> sine prole.

ab, prep. + abl. : de, a partir de, con un verbo pasivo = por  
ad, prep. + ac. : hacia, a, cerca de  
aetas, atis, f. : edad  
arma, orum, n. : armas  
attineo, es, ere, tinui, tentum : relacionarse, emparentar  
benignus, a, um: considerado, afable  
cardinalis, is, m.: cardenal  
Castella, ae, f: Castilla  
curialis, -e : cortés  
domina, ae, f. : doña  
dominus, i, m. : señor, dueño, don  
duco, is, ere, duxi, ductum : l. llevar; uxorem ducere:  
casarse  
ecclesia, ae, f: iglesia  
Elienor, f.: Leonor  
eorum: ver is, ea, id  
Episcopus, i, m.: obispo  
et, conj. : y  
ex, prep + Abl. : de, desde, a partir de  
filia, ae, f.: hija  
filius, i, m. : hijo  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrar  
Iacobus, i, m. : Jaime  
Ildefonsus, i, m: Alfonso  
in, prep. : (ac.) a, hacia, para, contra; (abl.) en  
inimicus, i, m. : enemigo  
invicem, adv. : a su vez, mutuamente, ad invicem:  
mutuamente, respectivamente  
Iohannes, m.: Juan  
is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello

iste, a, ud : ese, esa, eso  
largus, a, um : largo, alto  
linea, ae, f. : línea  
matrimonialiter : matrimonialmente, en matrimonio  
matrimonium, ii, n. : matrimonio  
mori, eris, i, mortuus sum : morir  
multitudo, dinis, f. : multitud, gran número  
nobilis, e : noble  
nomen, inis, n. : nombre  
nubilus, e : núbil (edad de casarse)  
obtineo, es, ere, tinui, tentum : obtener, lograr  
parentela, ae, f.: parentesco  
pius, a, um : pío, justo, piadoso  
postquam, conj. : después que, luego que, en cuanto  
proelium, ii, n. : combate  
proles, is, f. : prole, hijos, descendencia  
proximus, a, um : próximo, cercano  
qui, quae, quod, pr. rel : quien, el que, el cual...  
quia, conj. : porque  
rex, regis, m. : rey  
Romanus, a, um : romano  
Sabinensis, e : de Sabina  
sacrosanctus, a, um : sacrosanto  
se, sibi, pron. refl. : se  
separo, as, are, avi, atum : separar  
sine, prep. + abl. : sin  
strenuus, a, um : activo, diligente  
sum, es, esse, fui : ser; al inicio de frase: hay  
supradictus, a, um: citado antes  
uxor, oris, f. : esposa, mujer  
venio, is, ire, veni, ventum : llegar

<sup>1</sup> Enlaza la subordinada adjetiva con los adjetivos.

<sup>2</sup> La "edad núbil" es la edad de casarse.

<sup>3</sup> "Dominam Elienor" es una aposición de "filiam". No obstante, el nombre no va en acusativo como sería de esperar al ser aposición de un acusativo. Esto es frecuente con los nombres, sobre todo si el escritor no sabe declinarlos. Se trata de un nominativo denominativo.

<sup>4</sup> La expresión clásica es "uxorem ducere" que literalmente significa "conducir a una esposa" y se traduce por "casarse". Hacía referencia a la costumbre romana de acompañar en cortejo a la recién casada a casa de su marido. Aquí el escritor añade elementos redundantes, como el adverbio "matrimonialiter" y la preposición "in". Tienes que buscar una traducción libre y simplificar un poco.

<sup>5</sup> Quod: es un falso relativo, así que no introduce ninguna subordinada. Tradúcelo como si fuera "id" de *is, ea, id*

<sup>6</sup> attinebant sibi ad invicem; aquí también se usan palabras redundantes. Es mejor simplificar y recurrir a una traducción libre.

<sup>7</sup> Recuerda que *mori* es un verbo deponente, por lo que su traducción es activa: "murió".